

Manifiestu a favor d'un

sellu de traducción humana

Nel marcu d'una campaña en favor de la trespencia nel mundu editorial, AC Traductores llanza una propuesta en favor d'un sellu qu'identifique les traducciones feches por seres humanos. Los llectores merecen que nun los engañen.

Nesti entamu convulsu de sieglu qu'antediz la fin de tantes coses, poques actividaes neto humanes conserven y hasta ven aumentar el númeru d'adeptos. Ente elles, relluma con lluz propia la llectura, que consiste n'interiorizar fechos narraos o histories inventaes por otru ser humanu, una actividá inútil dafechu sigún criterios materialistes estrictos y, quiciabes por ello, fundamente arriquecedora.

Bona preba ye que'l **sector editorial español** vive anguaño **un puxu ensin precedentes**, y la xente mozo ye'l segmentu de llectores que más crez añu tres añu. Amás, la lliteratura ye una fonte d'inspiración pa toa mena de narraciones que se consumen de manera masiva y xeneren beneficios granibles, dende les series y les películes hasta los videoxuegos. A diferencia de les máquines, **los humanos necesitamos la ficción como'l comer.**

Sicasí, lo único humano d'un llibru redactáu, traducíu o ilustráu usando la intelixencia artificial xenerativa (IAX) ye'l material del que n'orixe s'alimentaron los motores pa embaraxar esos datos a una velocidá de vértigu. **Ya l'apropiación de lo que foi humano y ya nun ye.** Pesie a que n'España nun hai datos que dean fe del grau de penetración de la IAX nos procesos editoriales, en Francia ya hai polo menos una editorial, Harper Collins, qu'apocayá decidió traducir de manera automática les obres del so sellu de lliteratura romántica, Harlequin. Ye de suponer qu'otres van seguir l'exemplu.

A lo llargo la historia, la tecnofobia que nació col movimientu ludita al calor de la Revolución Industrial revelose inútil pa detener lo que dieron en llamar progresu. Nun

pretendemos frenar una dinámica que de xuro ye irreversible y tien nel devenir de la humanidá efectos que malpenes entamamos a achisbar, pero sí creemos na necesidá de reivindicar la **tresparencia** d'esi procesu pa protexer la esencia de la creación humana, lo que nos dixebra, tovía y perencima de too, de les máquines.

Igual que nel supermercaú, como consumidores, queremos que nos informen de la procedencia de los alimentos o si contienen ingredientes modificaos xenéticamente, **tenemos drechu a saber, como lletores, si un llibru que vamos comprar xenerose, dafechu o en parte, con IAX.** Que naide se llame a engañu: lo que busca la industria editorial nun ye una calidá mayor del productu final, nin siquier una rebaxa del preciu de venta al públicu (pesie al amenorgamientu significativu de costos que supón usar la IAX), sinón **amontar el marxe de beneficiu propiu en perxuiciu de la calidá los llibros editaos** y a costa de precarizar entá más a un colectivu, el de los «prubitinos de la edición» -traductores, correctores, maquetadores, ilustradores- que malpenes subsiste dende hai décadas. De prosperar l'automatización de los procesos editoriales, esti colectivu va vese empobináu a la xera imposible d'intentar insuflar vida a textos ensin alma, porque, **si les obres lliteraries creaes por seres humanos se retroalimenten nun diálogu eternu, los textos xeneraos por IAX retroempobecen**, víctimes d'una autofaxa incesante que llampuria tou atisbu de creatividá. Y qué dicir del **coste mediambiental** que supón l'usu masivu de la IAX nun planeta morimundu o'l peligrosu que representen les «**alucinaciones**» a les que ye tan propensa la máquina, col consiguiente riesgu de desinformación y desanicu cultural.

Por too ello, levantamos la voz pa reivindicar la **naturaleza intrínsecamente humana de les artes** en xeneral y de la traducción lliteraria en particular, esixendo **tresparencia** a la hora d'empregar la IAX nos procesos editoriales. Esa tresparencia ha concretase nuna información clara, cenciella y fácil d'acceder, y pa ello invitamos a les editoriales a estampar na cubierta los sos llibros un **SELLU DE TRADUCCIÓN HUMANA** como'l qu'ACE Traductores pon a disposición de tolos particulares, empreses y organismos públicos que quieran usalu.



Sellu de traducción humana. Que nun te dean datos por llibros.

Traducción: José Luis Piquero